

CV

RASMUS GISSEL
Sønder Allé 50
8800 Viborg
30 26 58 24
rg@rasmusgissel.dk
www.rasmusgissel.dk
Født 16. december 1971



ERFAREN OG DETALJEORIENTERET FREELANCE-TEKSTFORFATTER

Jeg har levet af at formidle budskaber siden 2000; først som oversætter, siden som tekstforfatter. Jeg sætter mig ind i selv udviklede og detaljerede sager og formidler dem, så modtageren forstår pointen – på formfuldendt engelsk og dansk. Mine mange år i sprogbranchen (som selvstændig siden 2007) har, ud over knivskarpe formulerings- og kommunikationskompetencer, givet mig en sund respekt for tidsfrister, en praktisk og konstruktiv tilgang til it-systemer og ikke mindst stærke samarbejdsevner. Jeg løser mine opgaver i et tæt parløb med andre interessenter, med præcision og opmærksomhed på detaljerne – og ikke mindst med gå på-mod og godt humør.

ERHVERVSERFARING

Freelance-tekstforfatter og -oversætter

2007-

- **Copywriting og skribentvirksomhed** af marketingmateriale, casehistorier, artikler m.v. på engelsk og dansk
 - Bl.a. for Agency Springs Grundfos-afdeling (fra 2017) med opgaver som i tidligere stilling
- **Technical writing** af brugsanvisninger og installationsvejledninger
 - Til bl.a. håndværktøj, termostatudstyr, software og husholdningsmaskiner
- **Kreativ sprogassistance** ifm. udarbejdelse af koncepter
- **Oversættelse fra engelsk** til dansk af bl.a. software, dokumentation, marketingmateriale, brugervejledninger, webindhold, kataloger, studieordninger og indlægsedler
 - Emneområder: it, medicin, bilteknik, uddannelse, musik/musikteknologi – og mange flere
- **Korrektur og stikprøvekontrol** af oversættelser, ofte i henhold til kundespecifikke QA-procedurer

Tekstforfatter (på konsulentbasis), Grundfos Holding A/S

2011-2017

- Udarbejdelse af **tekst til intern og ekstern brug**, primært på engelsk men også på dansk
 - Brochurer, elektroniske nyhedsbreve, manuskript og voiceover til video, casestudies, plakater/roll-ups, artikler, pressemeddelelser, taler, webindhold, sociale medier – og meget mere
 - Arbejde ud fra briefing og/eller med selvstændig indsamling og forarbejdning af input fra fx interviews og eksisterende materiale
- **Konceptudvikling og kreativ sparring** i forbindelse med kommunikationsopgaver
- **Tæt samarbejde med mange interessenter** i og uden for Grundfos under hele processen fra briefing til udarbejdelse, korrekturrunder og grafisk design af færdigt produkt

Oversætter og technical writer, Alfa & Omega A/S

2004-2007

- **Oversættelse fra engelsk, norsk (bokmål) og svensk** til dansk af bl.a. software og dokumentation
 - Emneområder: medicin, transportinformationssystemer, maskinteknik, fødevarer, it, telekommunikation, bilteknik, musikinstrumenter – og mange flere
- **Technical writing** af brugsanvisninger til bl.a. køkkenmaskiner, personlige plejeprodukter og elværktøj
- **Korrektur og stikprøvekontrol** af oversættelser

Oversætter og projektleder, Bowne Global Solutions A/S **2002-2003**

- **Projektledelse** med virksomhedsspecifikke systemer til planlægning, opfølgning og fakturering
- **Oversættelse og filhåndtering** som i tidligere stillinger

Projektleder, Mendez Denmark A/S **2001**

- **Projektledelse** inkl. planlægning, kommunikation med kunder og underleverandører samt fakturering
- **Oversættelse og filhåndtering** som i tidligere stilling
- **Terminologiarbejde** med ensretning af terminologi på flere sprog

Oversætter, L&H Mendez A/S **2000**

- **Oversættelse** af software, webindhold og marketingmateriale (it)
- **Filhåndtering**, herunder konvertering, analyse og anden bearbejdning

UDDANNELSE

Cand.mag., engelsk og idéhistorie, Aarhus Universitet **2000**

- Speciale: Salman Rushdies *Grimus* og dens receptionshistorie
- Studieophold januar-maj 1996 ved Simon Fraser University, Vancouver, Canada

Nysproglig student, Fjerritslev Gymnasium **1990**

Folkeskolens afgangsprøve, Fjerritslev Skole **1987**

KURSER OG EFTERUDDANNELSE

Skriv effektivt og bedre **2017**

- 3-dages-forløb om effektiv vinkling og formidling af fagligt stof v/ DMJX, Aarhus

Dansk korrekturlæseruddannelse **2011**

- 5-dages-forløb med afsluttende skriftlig afgangsprøve v/ Danske Sprogseminarer

Practitioners' track **2006**

- 1-dags-forløb om tekstforfatning på konference om *technical writing* på Handelshøjskolen i Aarhus
- Deltager sammen med kollega med oplæg om tekstforfatning hos Alfa & Omega

Den gode brugervejledning **2006**

- 1-dags-kursus v/ Danske Sprogseminarer

Optimer samspillet mellem *technical writing* og lokalisering **2005**

- 1-dags-kursus v/ TLT

SPROGLIGE KOMPETENCER

Dansk

- Modersmål – professionel i skrift og tale

Engelsk

- Professionel i skrift og tale

IT-KOMPETENCER

Microsoft Office

- Superbruger

Web

- Grundlæggende kendskab til opbygning af websider med HTML og CSS

PRIVATLIV

Civilstand

- Gift med Tina, far til Tobias (2006) og Amalie (2009)

Hovedinteresse

- Musik (både som udøvende musiker og musiklytter/koncertgænger)

Øvrige interesser

- Læsning af fag- og skønlitteratur, madlavning, rollespil og motionsløb

REFERENCER

Haves og udleveres på forlangende. Se også www.rasmusgissel.dk